

Niveaux de langage

En réponse à L'Éducateur 20 (Dossier sur l'enseignement du français), alors en préparation, nos camarades se sont amusés avec les niveaux de langage.

TEXTE ORIGINAL

(extrait d'un roman d'une fillette de 13 ans.)

— Je me demande, remarquez, ce que vous auriez fait dans une telle situation. De pareilles histoires, c'est à se demander si vous ne rêvez pas (moi qui me disais : des trucs comme ça, ça n'arrive qu'aux autres).

— Eh ! bien, m..., m'époumonnai-je juste assez pour attirer l'attention des bavards, des avocats, des promeneurs de coulisse. Et même, cette vocifération, eut-on dit, réveilla le juge inerte d'un problème qu'il ne savait point résoudre.

PREMIERE TRANSCRIPTION : L'intellectuel ordinaire.

On pourrait s'imaginer ce que d'autres feraient en pareille circonstance. De semblables histoires vous portaient à douter de votre lucidité : cela ne saurait vous concerner.

— Tant pis, soupirai-je assez fort pour éveiller la curiosité des passants. Et cela alla jusqu'à extraire le juge endormi d'un problème dont il n'aurait su trouver la solution.

SECONDE TRANSCRIPTION : L'étudiant.

— Demande que je me fais, vous savez pas, à propos de votre tronche dans une telle emmerde. Des trucs comme ça, c'est à croire que vous avez pas le déconnant à l'endroit. Tu parles, ça, y avait que les autres cons qui pouvaient se le recevoir sur le coin de la gueule.

— Nom de Dieu de connerie de vacherie de bordel de putain de merde que je lâchais en l'ouvrant en grand ma boîte à conneries. Et voilà-t'y pas que tous les connards du coin se mettent à me reluquer : les types qui jactaient en douce, les hauts-parleurs préposés pour, les déambulateurs de coulisse, et toute la famille. Et ma gueulante vira même cet enfoiré de juge du problème auquel quoi dont qu'il, il n'aurait pas été foutu capable de trouver la sortie.

TROISIEME TRANSCRIPTION : L'universitaire.

Il serait possible que ma question, à titre de simple constatation, puisse se situer hypothétiquement au niveau de votre comportement au centre d'un tel ensemble de stimuli. Des situations aussi inextricables posent la problématique de l'onirique réalisé ou néantisé.

Mon ego inclinait à l'altérité unique de tels avatars.

— A contrario, émis-je à un niveau suffisant de perceptibilité pour susciter sa prise en compte par les locuteurs divers, les délégataires de parole, les déambulateurs de vomitariae, et coetera.

Et, subsidiairement, cette expulsion orale transposa en état de veille, *hic et nunc*, le magistrat ataraxique hors d'un processus à issue de probabilité à valeur zéro.

QUATRIEME TRANSCRIPTION : « Le serpent qui se mord ».

Devant l'incertitude quant à la réponse à donner à une situation qui semblait tenir du rêve et être réservée par définition aux autres, mon issue fut une émission de voix au sens ambigu qui n'eut d'autre résultat que de faire se tourner vers moi les regards et de sortir de sa torpeur un individu en proie à une incertitude aussi grande que la mienne.

CINQUIEME TRANSCRIPTION : En ?

Que faire ? Qu'auriez-vous fait ? Aviez-vous même envisagé que cela puisse vous arriver ? Que cela arrive aux autres ne suffisait-il pas ? Qu'ai-je dit sans y penser ?

Pourquoi ces gens dans le couloir me regardent-ils ? Et cet homme qui semble perdu soudain, au sortir d'une léthargie, l'ai-je aussi réveillé.

SIXIEME...

Paul LE BOHEC
et Michel PELLISSIER